

L'exception et la restriction

Cours d'arabe en terminale

Découvrir l'exception arabe Terminale dans un récit

Lis ce court récit d'une sortie scolaire. Les outils d'exception et de restriction sont surlignés.

قَامَ طُلَّابُ الصَّفِّ النَّهَائِيِّ بِرَحْلَةٍ إِلَى وَاحَةٍ فِي الْجَنُوبِ. شَارَكَ فِيهَا الطُّلَّابُ جَمِيعًا إِلَّا سَلِيمًا، فَقَدْ كَانَ مَرِيضًا.
وَصَلَّتِ الْحَافِلَاتُ فِي الْوَقْتِ إِلَّا حَافِلَةً وَاحِدَةً تَأَخَّرَتْ سَاعَةً كَامِلَةً.
فِي الْمَسَاءِ، لَمْ نَسْمَعْ إِلَّا صَوْتَ الرِّيحِ، وَلَمْ نَرَ فِي السَّمَاءِ غَيْرَ النُّجُومِ.
قَالَتِ الْأُسْتَاذَةُ: «مَا هَذِهِ الرَّحْلَةُ إِلَّا بَدَايَةٌ، فَلَيْسَ لَنَا سِوَى هَدَفٍ وَاحِدٍ: أَنْ نَتَعَلَّمَ خَارِجَ الْقِسْمِ.»

Traduction : Les élèves de terminale ont fait une sortie dans une oasis du Sud. Tous les élèves y ont participé sauf Salim, car il était malade. Les cars sont arrivés à l'heure, sauf un car qui a eu une heure entière de retard. Le soir, nous n'avons entendu que le bruit du vent, et nous n'avons vu dans le ciel que les étoiles. La professeure a dit : « Cette sortie n'est qu'un début : nous n'avons qu'un seul but, apprendre hors de la classe. »

Deux familles de phrases apparaissent. Dans les deux premières, un **groupe** est nommé (les élèves, les cars) et on en retire un élément : c'est l'**exception**. Dans les autres, une négation précède l'outil et aucun groupe n'est nommé : la phrase signifie « ne... que », c'est la **restriction**.

Les trois éléments de l'exception

Définition

Une phrase d'exception contient trois éléments : **الْمُسْتَثْنَى مِنْهُ** (l'ensemble dont on retire quelque chose), **أَدَاةُ الِاسْتِثْنَاءِ** (l'outil : **سِوَى**) et **الْمُسْتَثْنَى** (l'élément mis à part).

نَجَحَ الطُّلَّابُ إِلَّا طَالِبًا وَاحِدًا.

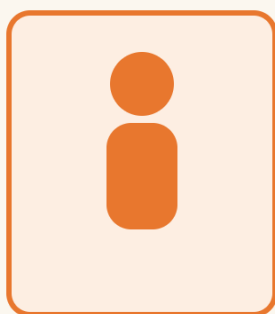
Ici, **الطُّلَّابُ** est l'ensemble (sujet, donc au nominatif), **إِلَّا** est l'outil et **طَالِبًا** l'élément exclu. La phrase est **affirmative** et **complète** (le groupe est exprimé) : les grammairiens arabes

كَلَامٌ تَامٌّ مُوجِبٌ.

Règle

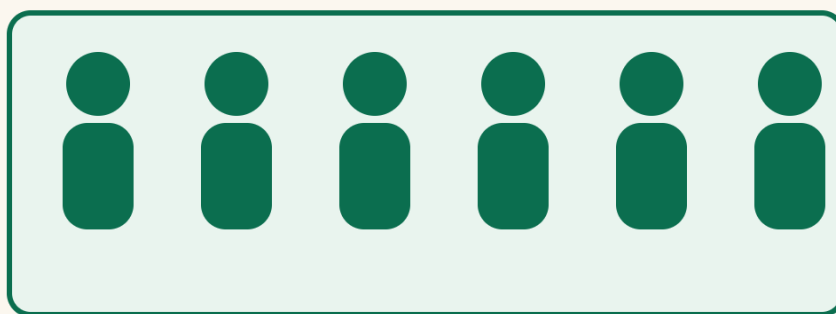
Dans une phrase affirmative où l'ensemble est exprimé, le nom placé après **إِلَّا** est **toujours à l'accusatif** (مَنْصُوبٌ), quelle que soit la fonction de l'ensemble.

نَجَحَ الطُّلَّابُ إِلَّا طَالِبًا وَاحِدًا



المُسْتَثْنَى

mis à part : accusatif



المُسْتَثْنَى مِنْهُ

le groupe (au nominatif ici)



l'outil d'exception sépare le groupe et l'exclu

Le groupe, l'outil **إِلَّا** et l'élément mis à part, toujours à l'accusatif.

Phrase	Ensemble	Exclu (accusatif)
حَضَرَ الْمَدْعُوْنَ إِلَّا شَخْصَيْنِ	الْمَدْعُوْنَ	شَخْصَيْنِ : duel
قَرَأْتُ الْفُصُولَ إِلَّا الْفَصْلَ الْأَخِيرَ	الْفُصُولَ	الْفَصْلَ : singulier
سَافَرَ أَفْرَادُ الْعَائِلَةِ إِلَّا أَبَا سَمِيرٍ	أَفْرَادُ الْعَائِلَةِ	أَبَا : nom à voyelle longue
وَصَلَ الضُّيُوفُ إِلَّا الْمُهَنْدِسِينَ	الضُّيُوفُ	المُهَنْدِسِينَ : pluriel externe

La restriction « ne... que » : négation + إِلَّا

Quand la phrase commence par une négation (لَيْسَ, لَمْ, لَا, لَنْ) et que l'ensemble n'est **pas exprimé**, l'ensemble négation + إِلَّا équivaut au français « ne... que ». On parle de الحَصْرُ (restriction) ou de الاستثناء المُفْرَغُ (exception « vidée » de son ensemble).

Règle

Dans la restriction, إِلَّا n'a **aucun effet** sur le cas : le nom qui suit prend le cas exigé par sa fonction dans la phrase, exactement comme si la négation et إِلَّا n'existaient pas.

Phrase	Test sans إِلَّا مَا... إِلَّا	Fonction et cas
مَا رَأَيْتُ إِلَّا أَخَاكَ	رَأَيْتُ أَخَاكَ	complément d'objet : accusatif
مَا جَاءَ إِلَّا أَخُوكَ	جَاءَ أَخُوكَ	sujet : nominatif
مَا مَرَرْتُ إِلَّا بِأَخِيكَ	مَرَرْتُ بِأَخِيكَ	après préposition : génitif
مَا الْحَيَاةُ إِلَّا رِحْلَةٌ	الْحَيَاةُ رِحْلَةٌ	attribut (خَبَرٌ) : nominatif
لَمْ يَبْقَ إِلَّا يَوْمَانِ	بَقِيَ يَوْمَانِ	sujet au duel : nominatif

Même outil, deux constructions

1. Exception (le groupe est nommé)

طَالِبًا

toujours à l'accusatif

إِلَّا

نَجَحَ الطُّلَّابُ

2. Restriction « ne... que » (pas de groupe)

أَخَاكَ

cas donné par le verbe
(ici complément d'objet)

إِلَّا

مَا رَأَيْتُ

Test : sans négation ni outil, il reste

رَأَيْتُ أَخَاكَ

Exception ou restriction : le test de l'effacement donne le cas.

Méthode

1. Repère l'outil **إِلَّا** et regarde s'il y a une négation avant.
2. Cherche l'ensemble : s'il est exprimé et que la phrase est affirmative, mets l'accusatif.
3. S'il n'y a pas d'ensemble, efface la négation et **إِلَّا**, puis analyse la phrase restante : sujet, complément, attribut, nom après préposition.
4. Vérifie les terminaisons particulières : duel (بَيْنَ / بَيْنِ), pluriel externe (بَيْنَ / بَيْنِ), cinq noms (أَخُو / أَخَا / أَخِي).

غَيْرُ et سِوَى suivis du génitif

On peut remplacer **إِلَّا** par deux noms qui signifient « autre que, sauf » : **غَيْرُ** et **سِوَى**. Ce sont des noms placés en annexion (إِضَافَةٌ) : le mot qui les suit est donc **toujours au génitif** (مُضَافٌ إِلَيْهِ مَجْرُورٌ).

Règle

Après **غَيْرُ** et **سِوَى**, le nom est au génitif. C'est **غَيْرُ** lui-même qui porte le cas qu'aurait eu

le nom après **سِوَى** **إِلَّا** se termine par un alif maqsura : son cas ne se voit pas.

Avec إِلَّا	Avec غير	Avec سِوَى
نَجَحَ الطُّلَّابُ إِلَّا طَالِبًا	نَجَحَ الطُّلَّابُ غَيْرَ طَالِبٍ	نَجَحَ الطُّلَّابُ سِوَى طَالِبٍ
مَا جَاءَ إِلَّا الْمُدِيرُ	مَا جَاءَ غَيْرُ الْمُدِيرِ	مَا جَاءَ سِوَى الْمُدِيرِ
مَا رَأَيْتُ إِلَّا أَخَاكَ	مَا رَأَيْتُ غَيْرَ أَخِيكَ	مَا رَأَيْتُ سِوَى أَخِيكَ
مَا كَتَبْتُ إِلَّا بِالْقَلَمِ	مَا كَتَبْتُ بِغَيْرِ الْقَلَمِ	مَا كَتَبْتُ بِسِوَى الْقَلَمِ

Exemple

لَمْ يَبْقَ سِوَى دَقَائِقَ قَلِيلَةٍ.

« Il ne reste que quelques minutes. » Attention : **دَقَائِقُ** est un diptote (مَمْنُوعٌ مِنْ) : au génitif indéfini, il prend une **fatha** et non une kasra. (الصَّرْفُ)

Les nuances de la mise en relief

L'exception et la restriction ne disent pas la même chose. Compare :

- نَجَحَ الطُّلَّابُ إِلَّا طَالِبًا وَاحِدًا : l'accent est mis sur le **groupe** (presque tous ont réussi).
- مَا نَجَحَ إِلَّا طَالِبٌ وَاحِدٌ : l'accent est mis sur l'**élément unique** (un seul a réussi).
- إِنَّمَا أَرَدْتُ أَنْ أُسَاعِدَكَ : إِنَّمَا exprime aussi la restriction, sans négation, dans un registre soutenu (« je voulais seulement t'aider »).
- إِلَّا أَنَّ الْفِكْرَةَ جَيِّدَةٌ, إِلَّا أَنَّهَا مُكَلِّفَةٌ : إِلَّا أَنَّ signifie « sauf que, toutefois » et introduit une réserve, utile pour nuancer un argument.

La restriction est plus forte que l'adverbe **فَقَطُ** (seulement) : **أَشْرَبُ الْمَاءَ فَقَطُ** constate, alors que **لَا أَشْرَبُ إِلَّا الْمَاءَ** insiste et exclut tout le reste. Dans un essai, la restriction sert à mettre en relief une idée centrale : **مَا التَّعْلِيمُ إِلَّا مِفْتَاحُ الْمُسْتَقْبَلِ** (l'éducation n'est rien d'autre que la clé de l'avenir).

Attention

- Phrase **négative avec ensemble exprimé** : **مَا غَابَ الطُّلَّابُ إِلَّا سَلِيمًا**. L'accusatif est toujours correct ; la langue classique admet aussi l'accord avec l'ensemble **إِلَّا**.

(سَلِيم).

- Ne confonds pas إِلَّا (sauf) avec لَا + أَنْ (= لَا), « de ne pas » : طَلَبْتُ مِنْهُ إِلَّا يَتَأَخَّرَ.
- غَيْرُ sert aussi à nier un adjectif : هَذَا غَيْرُ مُمَكِّنٍ (c'est impossible). Ce n'est alors pas une exception.

Vocabulaire de l'exception

Arabe	Français
الاستثناء	l'exception
الْحَصْرُ	la restriction
أَدَاةُ (أَدَوَاتُ)	outil grammatical
المُسْتَثْنَى	l'élément mis à part
المُسْتَثْنَى مِنْهُ	l'ensemble
غَيْرُ	autre que, sauf ; non-
سِوَى	sauf, hormis
بِاسْتِثْنَاءِ	à l'exception de (+ génitif)
فَقَطْ	seulement
إِنَّمَا	seulement, ne... que (soutenu)
إِلَّا أَنْ	sauf que, toutefois
جَمِيعًا	tous ensemble

L'expression تَفْتَحُ الْمَتَاحِفُ يَوْمِيًّا بِاسْتِثْنَاءِ يَوْمٍ est très employée dans la presse : (les musées ouvrent tous les jours, à l'exception du mardi).

À retenir

- Exception affirmative avec ensemble : إِلَّا + accusatif.
- Restriction (négation + إِلَّا, sans ensemble) : le cas dépend de la fonction ; teste en effaçant la négation et l'outil.
- غَيْرُ et سِوَى + génitif ; غَيْرُ porte le cas du nom remplacé.
- La restriction met en relief un seul élément ; إِنَّمَا et إِلَّا أَنْ enrichissent l'argumentation.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur l'exception et la restriction, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur l'exception. Pour une autre façon de nier, consulte le cours sur la négation absolue et le mot lada.